

**FL**FACULDADE DE  
LETRAS**MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS  
FACULDADE DE LETRAS**

<b>NOME DA DISCIPLINA:</b> LABORATÓRIO DE TRADUÇÃO
<b>PROFESSORA RESPONSÁVEL:</b> Franciele Oga Moreira
<b>CARGA HORÁRIA SEMESTRAL:</b> 64 horas-aula
<b>CARGA HORÁRIA SEMANAL:</b> 4 horas-aula – 5 feira
<b>SEMESTRE/ANO</b> 2 / 2023
<b>EMENTA:</b> <p>Introdução aos procedimentos práticos e estratégias de tradução e interpretação. Vivências e simulações de contextos de atuação profissional. Reflexão crítica dos conceitos teóricos que fundamentam a performance do ato tradutório.</p> <p>Fundamentos teóricos e práticos dos procedimentos técnicos da tradução aplicados aos contextos literário, científico, midiático, técnico, entre outros. Prática de revisão de textos e vídeos traduzidos.</p>
<b>I – OBJETIVOS:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- Analisar traduções em diferentes contextos dos par Libras-Português e Português-Libras.</li><li>- Compreender as estratégias envolvidas no ato traduzir para Libras e/ou para Português.</li><li>- Produzir traduções mediante tarefas que estimulem o desenvolvimento de habilidades e estratégias específicas.</li><li>- Discussão e reflexão sobre as modalidades e estratégias de tradução e seus impactos no ato tradutório.</li></ul>
<b>II - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:</b> <ol style="list-style-type: none"><li>1. <i>Unidade temática 1: Contextos, estratégias e métodos de tradução.</i><ol style="list-style-type: none"><li>1.1 Contextos de tradução e suas demandas.</li><li>1.2 Estratégias de tradução e suas aplicações.</li><li>1.3 Métodos de tradução</li><li>1.4 Projetos de tradução.</li></ol></li><li>2. <i>Unidade temática 2: Produzindo traduções</i><ol style="list-style-type: none"><li>2.1 Vídeos e textos como produtos de tradução</li><li>2.2 Tarefas de tradução</li></ol></li><li>3. <i>Unidade temática 3: Tradução em análise</i><ol style="list-style-type: none"><li>3.1 Avaliação-reflexão sobre os processos de traduzir em equipe e individualmente, entre modalidades diferentes de língua e as implicações no produto da tradução.</li></ol></li></ol>
<b>III - METODOLOGIA:</b> <p>As aulas serão ministradas em 16 encontros de quatro horas-aula cada, com periodicidade de um encontro semanal. Nessa disposição, inicialmente observaremos práticas interpretativas e tradutórias já</p>

realizadas em relação as noções dispostas na Unidade Temática 1 e 2. Seguiremos então para os projetos de interpretação e tradução individuais e em equipe nas diferentes propostas apresentadas pelo professor em ordem didática de apreensão das estratégias e, por fim, serão propostas reflexões em forma de seminário. Será solicitada leitura prévia do material indicado, visando dialogar e refletir teoricamente sobre os conteúdos propostos.

#### **IV - AVALIAÇÃO:**

A avaliação da disciplina será feita por meio de seminários com os temas destacados em aula, seguidos de duas atividades que integrarão o somatório das notas.

Especificamente a avaliação do aluno (a) consistirá de duas fases:

N1 - avaliação para composição da nota N1, corresponderá ao somatório das atividades+ avaliação, ou seja:

O somatório das atividades corresponderá a 50% da nota N1, e o semanário N1 corresponderá a 50%.

$\Sigma$ listas de exercícios + semanário = Nota N1

N2 - A avaliação para composição da nota N2, corresponderá ao somatório das atividades + avaliação, ou seja:

O somatório das listas de exercícios corresponderá a 50% da nota N2, e o semanário N2 corresponderá a 50%.

$\Sigma$ listas de exercícios + semanário = Nota N2

Média Final (MF) = N1 + N2

Esse exercício que indivíduo trabalhar uma atividade filmagem em Libras e entregue na data correta 50%, se atrasar diminuir a nota, tirar 10% uma por semana.

Esse seminário e grupo prepararem serão considerados a prova dessa disciplina, assim avaliação será da seguinte forma:

- 1- Elaboração do slide entregue na data correta – 15%
- 2- O grupo apresentará durante o semanário – 15%
- 3- Avaliar que indivíduo apresentar em LIBRAS- 20%

#### **Observação:**

A legislação educacional vigente determina que haja uma frequência mínima de 75%. O aluno que não atingir esse percentual é automaticamente reprovado.

#### **Atendimento extraclasse:**

Cada aluno poderá agendar, previamente, atendimento extraclasse, mediante o envio de mensagem para o e-mail francieleoga@ufg.br ou solicitação direta durante a aula.

O atendimento, quando agendado, ocorrerá na Faculdade de Letras, Bloco Bernardo Élis, sala 75

**V – BIBLIOGRAFIA BÁSICA:**

ALBIR, H. A. A aquisição da competência tradutória: aspectos teóricos e didáticos. In: ALVES, F.; MAGALHÃES, C.; PAGANO, A. *Traduzir com autonomia*. Estratégias para o tradutor em formação. Rio de Janeiro: Editora Contexto, 2000.

BARBOSA, H. G. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas, SP: Pontes, 1990.

PAGANO, A.; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio (orgs.). *Competência em tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005.

PEREIRA, M. C. P.; RUSSO, A. *Tradução e interpretação de língua de sinais: técnicas e dinâmicas para cursos*. São Paulo, SP: Cultura Surda, 2008.

**VI – BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:**

AUBERT, F. H. *As (in)fidelidades da tradução: servidões e autonomia do tradutor*. Campinas: Unicamp, 1993.

CORRÊA, A. M. S; NEIVA, A. M. S. *Estratégias e problemas do tradutor aprendiz: uma visão introspectiva no processo tradutório*. Práticas Discursivas, 2000 UFRJ.

CORRÊA, A. M. S. *Uma abordagem discursiva da tradução*. RECORTE, 2007.

JAKOBSON, R. *Linguística e Comunicação*. São Paulo: Cultrix, 2011.

ROBINSON, D. *Construindo o tradutor*. Bauru, SP: EDUSC, 2002.

SEGALA, R. R. *Tradução Intermodal e Intersemiótica/Interlingual: Português brasileiro escrito para Língua Brasileira de Sinais*. Dissertação (mestrado) - Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão, Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução. Florianópolis, 2010.

**19/09/2023 FRANCIELE OGA MOREIRA SIAPE MATRÍCULA: 3339288**

<b>18/09 1 AULA</b> FESTIVAL SETEMBRO SURDO
<b>05/10 2 AULA</b> Apresentação da disciplina e contexto de tradução e suas demandas
<b>12/10 FERIADO</b>
<b>19/10 CONEPEC- CIDADE DE GOÍAS</b>
<b>26/10 3 AULA</b>
<b>02/11 FERIADO</b>
<b>09/11 4 AULA</b>
<b>16/11 5 AULA</b>
<b>23/11 CONPLEEX</b>

<b>30/11 6 AULA</b>
<b>07/12 7 AULA</b>
<b>14/12 ANIVERSÁRIO DA UFG</b>
<b>21/12 8 AULA</b>
<b>28/12 FERIADO</b>
<b>04/01 FERIADO</b>
<b>11/01 9 AULA</b>
<b>18/01 10 AULA</b>
<b>25/01 11 AULA</b>
<b>01/02 12 AULA</b>